

淡江大學 1 1 1 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	英文翻譯	授課 教師	鄧秋蓉 DENG, CHIOU-RUNG
	ENGLISH TRANSLATION		
開課系級	英文四 C	開課 資料	實體課程 必修 上學期 2學分
	TFLXB4C		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育		
系（所）教育目標			
<p>一、使命 (Mission) - 培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景 (Vision) - 秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值 (Value) - 英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略 (Strategies) -</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。 2. 加強英文學習的資訊化及國際化。 3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。 4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。 5. 加強與國外著名大學的視訊教學。 6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。 			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> A. 強化學生英語聽、說、讀、寫、譯五技能。(比重：20.00) B. 培養學生批判思考能力。(比重：20.00) C. 加強職場英文能力。(比重：25.00) D. 培養語言學與英語教學之專業能力。(比重：25.00) E. 培養英美與西洋文學、文化和歷史脈絡鑑賞能力。(比重：10.00) 			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> 1. 全球視野。(比重：10.00) 2. 資訊運用。(比重：25.00) 3. 洞悉未來。(比重：10.00) 			

4. 品德倫理。(比重：10.00)
5. 獨立思考。(比重：15.00)
6. 樂活健康。(比重：5.00)
7. 團隊合作。(比重：15.00)
8. 美學涵養。(比重：10.00)

課程簡介

本課程為一門實作課，讓學生充分練習英文翻譯，藉由熟悉翻譯原則、練習翻譯各領域文章，讓學生習得翻譯技巧。

This course aims to develop students' skills in English translation. By familiarizing themselves with principles of translation and practicing translating articles on different topics, students will acquire the skills in translation.

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能 (Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	熟悉翻譯原則與技巧。	Students will familiarize themselves with the principles and skills of translation.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDE	12345678	講述、討論、實作	作業、討論(含課堂、線上)、報告(含口頭、書面)

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	111/09/05~ 111/09/11	課程介紹與分組。	
2	111/09/12~ 111/09/18	翻譯概論	
3	111/09/19~ 111/09/25	字詞搭配	交作業一
4	111/09/26~ 111/10/02	抽詞拆句	

5	111/10/03~ 111/10/09	直譯、意譯與鍊詞	交作業二
6	111/10/10~ 111/10/16	化去不譯:英漢語結構差異	
7	111/10/17~ 111/10/23	感嘆詞 & 命數法	交作業三
8	111/10/24~ 111/10/30	詞的選擇與色彩	
9	111/10/31~ 111/11/06	REVIEW	
10	111/11/07~ 111/11/13	期中考試週	
11	111/11/14~ 111/11/20	詞性變化	
12	111/11/21~ 111/11/27	字詞搭配	交作業五
13	111/11/28~ 111/12/04	譯詞錘鍊創新	
14	111/12/05~ 111/12/11	加詞的技巧	交作業六
15	111/12/12~ 111/12/18	減詞的技巧	
16	111/12/19~ 111/12/25	字幕翻譯簡介	
17	111/12/26~ 112/01/01	繳交小組書面報告&下學期翻譯成果展	
18	112/01/02~ 112/01/08	期末考試週(本學期期末考試日期為:112/1/3-112/1/9)	
修課應 注意事項	1.每次點名，期末抽取10次出席紀錄計算出席成績，佔20%。 2.準時繳交作業，不接收遲交，不可使用翻譯軟體，一經發現，該份作業零分。 3.平時評量包含兩種：一是翻譯作品佔42%(一次佔7%)，作品1-3的成績列為期中成績，另一是課堂中翻英練習佔8%。 4.小組報告包含兩項:口頭報告10%與書面報告20%(書面報告成績列為期末成績)。 5.缺席超過六次(含六次)，扣繳期末報告，即期末報告零分計算。		
教學設備	電腦、投影機		
教科書與 教材	新編譯藝譚。黃邦傑著。台北：書林出版社。2006。		
參考文獻	字典(至少雙語字典)，勿使用翻譯機或翻譯軟體。		
批改作業 篇數	6 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： 20.0 % ◆平時評量：50.0 % ◆期中評量： % ◆期末評量： % ◆其他〈小組口頭報告與小組書面報告〉：30.0 %		

備考

「教學計畫表管理系統」網址：<https://info.ais.tku.edu.tw/csp> 或由教務處
首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。

※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。